

原文部分：

「課税夫」の野田首相

国や民族によらず、増税が喜ばれることはまずない。こんな笑話がある。ある国の果物店で筋骨隆々の若者がレモンをぎゅっと握り、見事にジュースをしぼって見せた。若者はジムで体を鍛えていると自慢した。

そこへ瘦せた老体が現れて、若者がつぶしたレモンをチョイと握った。すると残った汁が滴り、最後の一滴までしぼり切ってしまった。驚く面々に老人いわく。「なに、むかし税の役人だったので」。万国共通で笑いを取れるネタらしい。

むろん税吏が悪者ではない。税制は政治が決める。きのうの川柳欄が、人気ドラマをもじって野田首相を「課税夫のノダ」と一刺ししていた。その乾坤一擲の消費増税は、ここに来て、不人気がいっそう高じている。

このままでは国が危ないと誰もが考えている。なのに世論調査では賛成より反対が多い。つまり土壌はあるのに支持が育たない。政治への信頼が薄いためだろう。新たな負担は真

実「安心」の保証になるのだろうか、と。

税率を10%にしても足りないと感じている。将来さらに税負担が増えて、レモンのようにしぼられる。その可能性をリーダーの胸三寸に隠されては信頼からは遠い。

おとといに続いて元英首相チャーチルに登場願えば、第2次大戦の苦闘の時にこう演説している。「英国民は事態がいかにかに悪いかを知らされることの好きな唯一の国民である」。むしろユーモアだが、国民に事実を説明する政治家の勇気を垣間見る。ない物ねだりと思いたくない。

2012年1月26日



第 一 节

「課税夫」の野田首相

国や民族によらず、増税が喜ばれることはまずない①。こんな笑話がある。ある国の果物店で筋骨隆々の若者がレモンをぎゅつと握り、見事にジュースをしぼって見せた。若者はジムで体を鍛えていると自慢した。

そこへ痩せた老体が現れて、若者がつぶしたレモンをチョイと握った。すると残った汁が滴り、最後の一滴までしぼり切ってしまった。驚く面々に老人いわく。「なに、むかし税の役人だったので」。万国共通で笑いを取れるネタらしい②。



译文

“课税夫”野田首相

无论哪个国家、哪个民族，都不会喜欢增税。有这样一则笑话：在某国的一家水果店里，一位肌肉发达的年轻人手握一个柠檬，只见他使劲一捏就挤出了汁。年轻人得意地称自己是在健身房练出如此体魄的（直译：在健身房锻炼身体）。

（此时）一位消瘦的老者出现了，他挤了一下年轻人

捏过的柠檬，残存的果汁滴了下来，（他继续挤捏着）直至流出最后一滴。老人对露出惊讶神色的旁观者们说：“这没什么！因为我以前是税务官！”这似乎是各国都通用的笑料。

- ① **注解**「…によらず」指无论哪个。（另请参阅生词注释。）
 ② **注解**「笑いを取れる」指可以取笑。「取れる」为可能态。



生词&例句

【よる】 在于；取决于。

- <例句> ●だれによらず。⇒ 不论是谁。
 ●時と場合による。⇒ 取决于时间和场合。看时间和情况。

【隆々】^{りゅうりゅう}**【隆隆】**^{りゅうりゅう} (1) 隆盛；昌盛。(2) (肌肉) 隆起；发达。

- <例句> ●隆々たる勢い。⇒ 隆盛的气势。
 ●筋骨隆々たる体。⇒ 肌肉发达的体魄。

【ぎゅっと】 紧紧地（握、闭、勒、按）。

- <例句> ●ぎゅっと手を握る。⇒ 紧紧地握手。
 ●ぎゅっと目をつぶる。⇒ 紧闭眼睛。

【しぼる】^{しぼ}**【絞る】**^{しぼ}**【搾る】**^{しぼ} 拧；挤；绞；榨。

- <例句> ●雑巾をしぼる。⇒ 拧抹布。
 ●牛乳をしぼる。⇒ 挤牛奶。

【ジム】 「ジムナジウム」(gymnasium) 的缩写形式。健身房。

【老体】^{ろうたい} (1) 衰老的身体。(2) 老人。

- <例句> ●老体にむち打って働く覚悟だ。⇒ 下决心不顾年老



体弱而工作。

- こんな旅行はご老体には無理です。⇒ 这样的旅行对老人来说太勉强。

【ちよいと】 = 「ちょっと」一下；一点；稍微。

<例句> ●ちよいと触る。⇒ 稍微碰一下。

- ちよいとしたことで腹を立てる。⇒ 为一点小事发怒。

【^{したた}滴る】滴；滴下。

<例句> ●木の葉からしずくが滴る。⇒ 从树叶上滴下水珠。

- 洗濯物からぼたぼた水が滴っている。⇒ 水从洗好的衣服上滴滴答答地往下滴。

【^{めんめん}面々】^{めんめん}【面面】每个人；人们；各位。

<例句> ●幹部の面々が勢ぞろいする。⇒ 干部们都到齐了。

- 関係者の面々が顔をそろえた。⇒ 有关人员都到齐了。

【いわく】^{いわ}【曰く】曰；云；说。

<例句> ●荀子いわく。⇒ 荀子曰。

- 古いことわざにいわく。⇒ 古谚语说。

【^{やくにん}役人】^{やくにん}官员；公务员。

<例句> ●やたらに役人風を吹かす。⇒ 乱摆官架子。

- 彼女は外務省の役人だ。⇒ 她是外务省的官员。

【ネタ】^{ねた}【ねた】素材；材料。

<例句> ●ねたを集める。⇒ 搜集材料。

- 小説のねたに困っている。⇒ 写小说苦于没有素材。

第 2 节

むろん税吏が悪者ではない。税制は政治が決める。きのうの川柳欄が、人気ドラマをもじって野田首相を「課税夫のノダ」と一刺ししていた③。その乾坤一擲の消費増税は、ここに来て、不人気がいっそう高じている④。

このままでは国が危ないと誰もが考えている⑤。なのに世論調査では賛成より反対が多い。つまり土壤はあるのに支持が育たない⑥。政治への信頼が薄いためだろう。新たな負担は真実「安心」の保証になるのだろうか、と⑦。

译文

当然，税务官并非坏人。税务制度由政府（直译：政治）决定。昨天的川柳栏目（刊登的一首川柳诗），模仿一部人气电视剧（的剧名），讽刺野田首相是“课税夫野田”。他孤注一掷要涨消费税，这使他人气大跌。

谁都知道（直译：谁都会想、认为），如此下去（无所作为），国家会陷入危机。虽然如此，但舆论调查的结果却是反对（增税）者多于赞成者。也就是说，虽有“（理解的）土壤”，但却孕育不出“（民众的）支持”。这恐怕是因为人们对政治不大信任的缘故吧。人们担心的是，增税（直译：新的负担）真能保证让人放心吗？

- ③ **注解**「川柳欄」指《朝日新闻》中的川柳栏目。「川柳」是由十七个假名组成的诙谐、讽刺短诗。川柳栏目选登读者写的川柳诗。「人気ドラマ」指2011年10月至12月在日本热播的电视连续剧「家政婦のミタ」(「ミタ」→「三田」)。「課税夫のノダ」是模仿此电视剧的剧名而来,两者谐音。
- ④ **注解**「ここにきて」意思是“至此”。「不人気がいつそう高じている」是指野田人气大跌,亦即涨消费税不受欢迎。
- ⑤ **注解**「このままでは」指如果政府就这样无所作为,不增加财政收入的话,国家就会面临危机(如养老金入不敷出等)。
- ⑥ **注解**这句是指日本国民虽明白要涨税的道理,但对此并不支持。
- ⑦ **注解**「新たな負担は」指增税。句末的「と」后面可以理解为:省略了「国民が心配している」。



生词&例句

【もじる】【^{もじ}振る】模仿;仿造。

<例句> ●この映画はあの小説をもじったものだ。⇒这部电影是模仿那篇小说改编的。

- 外国の著名人の名前をもじってペンネームにする。
⇒模仿外国名人的名字起笔名。

【一刺し^{ひとさ}】（相手の主張に対して鋭い言葉を投げかけること。）

刺人的言语；具攻击性的语言。

<例句> ●一刺し発言。⇒ 具攻击性的发言。

【乾坤一擲^{けんこんいつてき}】（惯用句）孤注一掷。

<例句> ●乾坤一擲の大事業。⇒ 命运所系的大事业。

●乾坤一擲の勝負をする。⇒ 进行孤注一掷的比赛。

【高じる^{こう}】 = 「高ずる^{こう}」。加重；变严重；越发……起来。

<例句> ●彼のわがままが高じた。⇒ 他越发任性了。

●風邪が高じて肺炎になった。⇒ 感冒加重，发展成了肺炎。

【なのに】（为「それなのに」的省略形式，表示转折）虽然如此；尽管如此。但是；然而。

<例句> ●彼は三時に来ると言った。なのに来なかった。⇒ 他说3点来，但结果却没有来。

●彼のためにはずいぶん尽くした。それなのに彼は私を裏切った。⇒ 尽管我为他尽了力，但他却背叛了我。

【世論調査^{せろんちょうさ}】民意调查；舆论调查。【注意】「世論調査」既可读「せろんちょうさ」，也可读「よろんちょうさ」。

<例句> ●世論調査によると、内閣の支持率が過去最高を記録した。⇒ 根据民意调查，内阁支持率超过了以往最高记录。

第 3 节

税率を10%にしても足りないとおおくが感じている⑧。将来さらに税負担が増えて、レモンのようにしぼられる。その可能性をリーダーの胸三寸に隠されては信頼からは遠い⑨。

おとといに続いて元英首相チャーチルに登場願えば、第2次大戦の苦闘の時にこう演説している⑩。「英国民は事態がいかに悪いかを知らされることの好きな唯一の国民である」。むしろユーモアだが、国民に事実を説明する政治家の勇気を垣間見る⑪。ない物ねだりと思いたくない⑫。



译文

很多人觉得，税率即使增至10%仍会不够。将来要是再进一步增税（直译：税的负担再增加），那真会像柠檬一样被挤干。只要领导人还暗自思忖着增税（直译：心中还隐藏着这种可能性），那么他就难以获得民众的信任（直译：信赖将会离得很远）。

前天我曾引用过英国原首相丘吉尔的话，现还请他继续“出场”：他在（英军在）第二次世界大战苦战时演讲说：“英国国民是唯一一个喜欢听坏消息（直译：喜欢被告知事态是如何糟糕）的民族。”毋庸置疑，这样讲很幽默，但从中还可以窥见这位政治家向国民说出事实真相的勇气。我希望这（即日本领导人向国民说出事实真相）并非强人所难。



- ⑧ **注解** 日本的消费税从2014年4月起从5%涨至8%。消费税的不断增长给日本国民带来了较大的经济负担。「多く」指很多人、许多人。
- ⑨ **注解** 「リーダー」指国家领导人。
- ⑩ **注解** 「おとといに続いて」指作者在前天的天声人语专栏上曾引用过丘吉尔的话，现接着引用。
- ⑪ **注解** 注意，「垣間見る」是一个词，读「かいまみる」。另外注意单词「垣間」读「かきま」。
- ⑫ **注解** 「思いたくない」是指作者本人的想法，直译的话就是“我不想……”、“我不希望……”。这句是紧接前一句而来，意思是日本领导人应该有勇气向全国国民说出是否增税的事实真相，我们要求他们这么做并不过分。



生词&例句

むねさんずん
【胸三寸】心；意志。

- <例句> ● 胸三寸に納める。⇒ 藏在心里。埋在心中。
● すべては彼の胸三寸で決まる。⇒ 任何事情都由他的意志决定。

【いかに】いか【如何に】(1) 如何；怎样。(2) 多么；无论怎样。

- <例句> ● いかにすべきかわからない。⇒ 不知如何是好。
● 健康がいかに大切か、失ってみて初めてわかる。
⇒ 健康是多么的宝贵，只有失去时才会明白。

かいまみ 【垣間見る】かいまみ【かいま見る】(1) 偷看；窥视。(2) 一瞥；扫视。

- <例句> ● 屏の節穴から垣間見る。⇒ 从墙壁的孔偷看。
● 窓から彼は湖を垣間見ることができた。⇒ 他可以

从窗户扫视湖泊。

【ねだる】死乞白赖地要求。【注意】「ねだり」为名词形式。

<例句> ●子どもがおもちゃをねだる。⇒ 孩子闹着硬要玩具。

●テレビゲームを買ってくれとねだる。⇒ 死乞白赖地要求给买电视游戏机。

【^{もの}ない物ねだり】【^な無い物ねだり】【^な無い物強請り】【^{もの}ないものねだり】（ない物を欲しがること。実現できないことを無理に望むこと。）强要没有的东西；强人所难。

<例句> ●この子はいつもないものねだりをして困る。⇒ 这孩子总是死乞白赖地要没有的东西，真没办法。

●私に英語の通訳をしろというのはないものねだりだ。⇒ 让我做英语口译简直是强人所难。

日语难读词之角

- 嫌気（いやけ）：讨厌；厌烦。
都会生活に嫌気がさした。⇒ 厌烦都市生活了。
- 嫌気（いやき）：（1）意义同上。（2）受市场、行情等不利的影响。
円高を嫌気する売りが大量に入る。⇒ 受日元升值的影响而大量抛售。
- 上役（うわやく）：上司；上级；领导。
上役のご機嫌をうかがう。⇒ 问候上司。